

36 (1996) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 250

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse Regering en de Argentijnse Regering houdende een verdrag inzake de tewerkstelling van gezinsleden van diplomaten;
Buenos Aires, 25 juli 1996*

B. TEKST

Nr. I

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

Buenos Aires, 25 de julio de 1996

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme al señor Encargado de Negocios con relación a las recientes conversaciones entre los representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno del Reino de los Países Bajos, relativas al desempeño de una ocupación remunerada por personas a cargo de diplomáticos y otros empleados de la Embajada, Consulados Generales, Consulados y misiones permanentes, a cuyo respecto tengo el honor de presentar – en nombre de mi Gobierno – la siguiente propuesta:

1. *Autorización para desempeñar una ocupación remunerada profesional o comercial*

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de los Países Bajos convienen en autorizar, en base a reciprocidad, a las personas a cargo de diplomáticos, funcionarios consulares de carrera y miembros del personal administrativo, técnico y de servicio asignados a las misiones diplomáticas, oficinas consulares y misiones permanentes de la República Argentina en el Reino de los Países Bajos y del Reino

de los Países Bajos en la República Argentina, definidas en el artículo 2(iii), a desempeñar una ocupación remunerada profesional o comercial en el Estado receptor, sujeto a las siguientes disposiciones.

2. *Definiciones.*

Al efecto de este Acuerdo:

- i) «Convención Diplomática» significa la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961;
- ii) «Convención Consular» significa la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963;
- iii) «Personas a cargo» significa:
 - a) Cónyuge;
 - b) Hijos solteros y a cargo menores de 21 años, o menores de 25 años – en el caso del personal argentino – y de 26 años – en el caso del personal holandés – con dedicación exclusiva a estudios de nivel terciario oficialmente reconocidos por la autoridad pertinente.
 - c) Hijos solteros con incapacidad física o mental.

3. *Calificaciones especiales.*

En las profesiones o empleos en que se requieren calificaciones especiales, será necesario que la persona a cargo cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o empleos en el Estado receptor.

4. *Procedimientos.*

Antes que una persona a cargo pueda desempeñar una ocupación remunerada en el Estado receptor, la Embajada del Estado acreditante hará una solicitud oficial, describiendo brevemente la naturaleza de la ocupación, a la Dirección de Ceremonial y/o Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores. La Dirección de Ceremonial y/o Protocolo respectivo deberá notificar a la Embajada interesada con prontitud que la persona a cargo está autorizada a desempeñar dicha ocupación.

5. *Inmunidad de jurisdicción penal.*

En el caso de una persona a cargo que desempeñe una ocupación de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y esté acusada de haber cometido un delito criminal en el curso de dicha actividad, se aplicarán las disposiciones sobre inmunidad de jurisdicción penal de la Convención Diplomática, de la Convención Consular, o las de cualquier otro acuerdo internacional aplicable.

No obstante, el Estado acreditante se compromete a analizar seriamente la renuncia a dicha inmunidad.

6. *Inmunidad de jurisdicción civil y administrativa.*

La persona a cargo que desempeñe una ocupación de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo, y que goce de inmunidad de jurisdicción del Estado receptor bajo la Convención Diplomática, la Convención Consular, o cualquier otro acuerdo internacional aplicable, no gozará de inmunidad civil y administrativa para todos los asuntos inherentes a dicha ocupación.

El Estado acreditante renunciará a dicha inmunidad en relación con todos los asuntos inherentes a dicha ocupación.

7. Impuestos y seguridad social

La persona a cargo, que desempeñe una ocupación de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, deberá pagar impuestos sobre los ingresos y las contribuciones de seguridad social que correspondan, sobre cualquier remuneración que perciba como resultado de su ocupación en el Estado receptor.

8. Registro y Residencia.

La persona autorizada a desempeñar una ocupación de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo está exenta de toda obligación prevista por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativos a la matriculación de extranjeros y al permiso de residencia.

9. Terminación de la ocupación.

a) La autorización a la persona a cargo para desempeñar una ocupación remunerada finalizará al término de la misión en el Estado receptor del diplomático, funcionario consular de carrera o miembro del personal administrativo, técnico o de servicio a cuya familia pertenezca la persona a cargo.

b) La persona a cargo que desempeñe una ocupación de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, no tendrá por lo tanto derecho a continuar residiendo en el Estado receptor, ni a continuar en su ocupación, ni a iniciar una nueva, luego que la autorización haya concluido de acuerdo con el párrafo (a) de este artículo.

10. Aplicación territorial.

El presente Acuerdo se aplicará en todo el territorio de la República Argentina y del Reino de los Países Bajos.

11. Entrada en vigor y terminación.

a) El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante aviso previo de seis meses, por la vía diplomática.

b) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes luego de la fecha en que las Partes se comuniquen haber cumplido con sus respectivos requerimientos constitucionales.

Si la propuesta precedente resulta aceptable para el Gobierno del Reino de los Países Bajos, tengo el honor de proponer que la presente Nota y vuestra respuesta donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, el cual entrará en vigor según las disposiciones del artículo 11 del texto precedente.

Saludo al señor Encargado de Negocios con mi más distinguida consideración

(fdo) G. E. GONZALEZ

*Al Sr. Encargado de Negocios
del Reino de los Países Bajos
Consejero Johannes Jansing
Buenos Aires*

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. BUE-0711

Buenos Aires, 25 juli 1996

Excellentie,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 25 juli 1996 waarvan de inhoud als volgt luidt:

„Geachte Tijdelijk Zaakgelastigde,

Ik heb de eer mij tot U te richten en onder verwijzing naar de onlangs gehouden besprekingen tussen vertegenwoordigers van de Regering van de Republiek Argentinië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangaande het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van diplomaten en andere personeelsleden van de Ambassade, Consulaten-Generaal, Consulaten en Permanente Vertegenwoordigingen, heb ik de eer, uit naam van mijn Regering, het volgende voor te stellen:

1. *Toestemming voor het verrichten van betaalde beroeps-werkzaamheden of werkzaamheden van commerciële aard*

De Regering van de Republiek Argentinië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden komen overeen gezinsleden van diplomaten, van beroepsconsulaire ambtenaren en van leden van het administratief, technisch of bedienend personeel behorend tot diplomatieke of consulaire missies en permanente vertegenwoordigingen van de Republiek Argentinië in het Koninkrijk der Nederlanden en van het Koninkrijk der Nederlanden in de Republiek Argentinië, zoals gedefinieerd in artikel 2 (iii), wederzijds toe te staan betaalde beroepswerkzaamheden of werkzaamheden van commerciële aard te verrichten in de ontvangende staat, zulks met inachtneming van de volgende bepalingen.

2. *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder:

- i. ‚Verdrag inzake diplomatiek verkeer‘: het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;
- ii. ‚Verdrag inzake consulaire betrekkingen‘: het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963;
- iii. ‚Gezinsleden‘:
 - a. de echtgenoot/echtgenote;
 - b. ongehuwde en ten laste komende kinderen jonger dan 21 jaar of jonger dan 25 jaar – in het geval van Argentijnse personeelsleden –, dan wel jonger dan 26 jaar – in het geval van Nederlandse personeelsleden –, die een volledige dagopleiding volgen aan een door de bevoegde autoriteiten officieel erkende instelling voor hoger onderwijs;
 - c. ongehuwde kinderen met een lichamelijke of geestelijke handicap.

3. *Speciale kwalificaties*

Voor beroepen of werkzaamheden waarvoor speciale kwalificaties vereist zijn, dient het gezinslid aan de normen te voldoen die voor het verrichten van deze beroepen of werkzaamheden in de ontvangende staat gelden.

4. *Procedures*

Alvorens een gezinslid betaalde werkzaamheden in de ontvangende staat mag verrichten, dient de Ambassade van de zendstaat hiertoe een officieel verzoekschrift in te dienen bij de Directie Ceremonieel en/of Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, waarin de aard van deze werkzaamheden in het kort wordt omschreven. De desbetreffende Directie Ceremonieel en/of Protocol deelt de betrokken Ambassade zo spoedig mogelijk mede dat het gezinslid toestemming heeft gekregen om deze werkzaamheden te verrichten.

5. *Strafrechtelijke immuniteit*

Indien een gezinslid overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag betaalde werkzaamheden verricht en bij de uitoefening hiervan wordt beschuldigd van het plegen van een strafbaar feit, zijn de bepalingen aangaande strafrechtelijke immuniteit van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer, die van het Verdrag inzake consulaire betrekkingen, dan wel die van een ander toepasselijk internationaal verdrag van toepassing.

Desalniettemin verplicht de zendstaat zich ertoe ernstig in overweging te nemen om afstand te doen van bovengenoemde immuniteit.

6. *Civil- en administratiefrechtelijke immuniteit*

Het gezinslid dat overeenkomstig het bepaalde in dit verdrag betaalde werkzaamheden verricht en immuniteit van rechtsmacht van de ontvangende staat geniet krachtens het Verdrag inzake diplomatiek verkeer, het Verdrag inzake consulaire betrekkingen dan wel een ander toepasselijk verdrag, geniet geen civil- en administratiefrechtelijke immuniteit ten aanzien van alle met deze werkzaamheden verband houdende zaken.

De zendstaat doet afstand van bovenbedoelde immuniteit ten aanzien van alle met de bovengenoemde werkzaamheden verband houdende zaken.

7. Belasting en sociale zekerheid

Het gezinslid dat overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag betaalde werkzaamheden verricht, dient inkomstenbelasting en de toepasselijke sociale-zekerheidspremies te betalen over alle inkomsten uit het verrichten van de genoemde werkzaamheden in de ontvangende staat.

8. Registratie en verblijfsvergunning

Het gezinslid dat toestemming heeft voor het verrichten van betaalde werkzaamheden overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, wordt vrijgesteld van alle door de wet- en regelgeving van de ontvangende staat voorgeschreven verplichtingen omtrent registratie van vreemdelingen en verblijfsvergunning.

9. Beëindiging van de werkzaamheden

a. De toestemming van een gezinslid om betaalde werkzaamheden te verrichten vervalt wanneer de plaatsing in de ontvangende staat van de diplomaat, de beroepsconsulaire ambtenaar of het lid van het administratief, technisch of bedienend personeel van wiens gezin het genoemde gezinslid deel uitmaakt, wordt beëindigd.

b. Het gezinslid dat overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag betaalde werkzaamheden verricht, is derhalve niet langer gerechtigd in de ontvangende staat te verblijven, betaalde werkzaamheden te verrichten, dan wel nieuwe aan te vangen, nadat de toestemming krachtens het in de letter a van dit artikel bepaalde is vervallen.

10. Territoriale werkingssfeer

Dit verdrag is van toepassing op het gehele grondgebied van de Republiek Argentinië en dat van het Koninkrijk der Nederlanden.

11. Inwerkingtreding en beëindiging

a. Dit verdrag is voor onbepaalde tijd van kracht en elk van de Verdragsluitende Partijen kan het verdrag opzeggen door hiervan zes maanden van tevoren langs diplomatieke weg kennis te geven.

b. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Indien het bovenstaande voorstel voor Uw regering aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief, te zamen met Uw bevestigende antwoordbrief, een verdrag tussen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden zal vormen, dat overeenkomstig artikel 11 van bovenstaande tekst in werking zal treden.

Gelief, Tijdelijk Zaakgelastigde, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.”

Voorts heb ik namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de eer Uwe Excellentie mede te delen dat het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is en te bevestigen dat Uw brief en deze antwoordbrief een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië vormen, dat in werking zal treden in overeenstemming met artikel 11 van bovenstaande tekst.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. W. G. JANSING

Drs. J. W. G. Jansing
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Aan Zijner Excellentie
Ambassadeur Guillermo E. González
(Onder) Staatssecretaris van Buitenlands Beleid
Ministerie van Buitenlandse Zaken, Internationale Handel en Eredienst
Reconquista 1088,
1003 Buenos Aires*

D. PARLEMENT

Het in de brieven vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de brieven vervatte verdrag zullen ingevolge punt 11, letter b, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1961 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag onder meer in punt 2 van de brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

Van het op 24 april 1963 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, naar welk Verdrag onder meer in punt 2 van de brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 40 en de vertaling in *Trb.* 1981, 143; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 213.

Uitgegeven de *achttiende* september 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO